

Enseñanza de español como segunda lengua en el contexto escolar a través de AICLE

Inmaculada Clotilde Santos Díaz

Delegación Territorial de Educación, Cultura y Deporte de Málaga.

inmapizarra@gmail.com

Santos Díaz, I. C. (2013). Enseñanza de español como segunda lengua en el contexto escolar a través de AICLE. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13.

RESUMEN

Los cambios políticos y económicos actuales han llevado al aumento del flujo migratorio en España en la última década. Esta situación dibuja un nuevo panorama educativo en el que se hace patente la necesidad de adaptar el currículo.

A continuación, se presentan orientaciones pedagógicas y las actividades de una unidad didáctica intercultural que utiliza la metodología del Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Extranjera (AICLE). Su objetivo es doble:

- a) Enseñar los contenidos de la asignatura de Historia y Cultura de las Religiones en la etapa de la Enseñanza Secundaria Obligatoria.
- b) Integrar el aprendizaje de diferentes lenguas: español como segunda lengua para el alumnado no hispanohablante y francés e inglés como lengua extranjera para el resto de alumnado (exceptuando aquellos alumnos cuya lengua materna sea francés o inglés).

Palabras clave: unidad didáctica, educación intercultural, Aprendizaje Integrado de Lenguas y Contenidos (AICLE)

ABSTRACT

The present political and economical changes have produced an increase in the migratory flow in Spain over the last decade. This situation draws a new educational scene that reveals the need to adapt the curriculum.

The pedagogical orientations and activities of a didactic unit based on the Content and Language Integrated Learning methodology (CLIL) are presented below. Its objective is double:

- a) Teaching the contents of Religions Education in the Secondary Obligatory Education.*
- b) Integrating the learning of several languages: Spanish as a second language for non Spanish-speaking students and French or English as a foreign language for the rest of students (with the exception of students whose mother tongue is French or English.)*

Keywords: didactic unit, intercultural education, Content and Language Integrated Learning

1. INTRODUCCIÓN

Los movimientos migratorios permiten no solo el enriquecimiento cultural de un pueblo sino también su intercambio lingüístico. Por ello, las políticas educativas actuales abogan por el fomento de una sociedad plurilingüe e intercultural en la que los valores y el aprendizaje de diferentes lenguas juegan un papel esencial.

Tal y como afirma el director de cine y guionista italiano, Federico Fellini, "Un'altra lingua costituisce un'altra visione della vita"^[1]. Si trasladamos esta frase al ámbito educativo, observamos que con cada palabra que el alumno adquiere, su bagaje lingüístico y cultural mejora y, en consecuencia, amplía su visión panorámica de la vida.

Para conseguir un aprendizaje plurilingüe existen numerosos programas educativos que defienden la metodología del Aprendizaje Integrado Contenidos en Lengua Extranjera (AICLE). David Marsh, profesor de la Universidad de Jyväskylä (Finlandia), acuña y define el término en 1994 como: "CLIL refers to situations where subjects, or parts of subjects, are taught through a foreign language with dual-focused aims, namely the learning of content and the simultaneous learning of a foreign language". [2]

En Andalucía, la Consejería de Educación publicó en 2008 el *Currículo integrado de las lenguas. Propuesta de secuencias didácticas*. Además de incluir actividades prácticas, se propone el concepto de "currículo integrado de las lenguas (CIL)", que supone la enseñanza integrada de las lenguas presentes en los centros educativos. A diferencia del ACILE, el CIL propone un currículo centrado en las áreas lingüísticas.

A pesar de las diferencias establecidas en dicha publicación, en la práctica efectiva convergen ambas metodologías puesto que el aprendizaje interdisciplinar conlleva una miscelánea de contenidos y lenguas. Por ello, a continuación se propone una unidad didáctica llamada "Trivial de las religiones" que se sirve del CIL y el AICLE pues no solo favorece el aprendizaje integrado de tres lenguas simultáneamente sino también el aprendizaje integrado de los contenidos de un área no lingüística en lenguas extranjeras. Este tipo de metodología se podría denominar ICLE, es decir, Integración de Contenidos y Lenguas en la Enseñanza.

Esta propuesta didáctica ha sido diseñada para dar respuesta a una enseñanza plurilingüe en la asignatura de Historia y Cultura de las Religiones ya que:

- Por un lado, se han tenido en cuenta los contenidos de la asignatura de Historia y Cultura de las Religiones, recogidos en el Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria.
- Por otro lado, se ha simultaneado la enseñanza del español como segunda lengua a inmigrantes no hispanohablantes y el francés e inglés como lengua extranjera.

La unidad didáctica propuesta tiene en cuenta la heterogeneidad del alumnado de este tipo de proyecto educativo, relativa a la edad, el sexo, el nivel académico, el idioma materno y la religión, entre otras. Se desarrollará una metodología socio-afectiva, basada en la valoración positiva de diferentes culturas, el encuentro y la cooperación.

Las actividades se basan en un enfoque comunicativo y participativo, creando situaciones reales para que el aprendizaje del alumno sea significativo y efectivo. Para ello, se tienen en cuenta tres marcos básicos de referencia: el propio alumnado con sus intereses y motivaciones, el centro escolar y el mundo que nos rodea. El tiempo previsto para la realización de la unidad es de siete sesiones de una hora que podrá flexibilizarse según las necesidades específicas de cada grupo.

2. SEGUNDA SECCIÓN

2.2. CONTENIDOS

2.2.1. BLOQUE 1. ESCUCHAR, HABLAR Y CONVERSAR:

- Formular preguntas y responderlas.
- Realizar una exposición sobre un tema preparado con antelación.
- Comprender y producir diálogos en más de un idioma.

2.2.2. BLOQUE 2. LEER Y ESCRIBIR:

- Leer textos sobre diferentes religiones y ser capaces de extraer la información más relevante.
- Escribir un texto dando la opinión sobre el contenido tratado en clase.

2.2.3. BLOQUE 3. CONOCIMIENTO DE LA LENGUA TRADUCIDO EN CONTENIDOS FUNCIONALES:

- Usar los pronombres interrogativos correctamente.
- Introducir expresiones para organizar el discurso (en su mayoría adverbios)

2.2.4. BLOQUE 4: ASPECTOS SOCIOCULTURALES Y CONSCIENCIA INTERCULTURAL:

- Conceptos clave relacionados con las creencias religiosas en general.
- Principales características del Islam, el cristianismo, el judaísmo, el hinduismo y el budismo y peculiaridades de otras religiones.

2.3. ACTIVIDADES

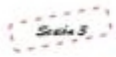
2.3.1. PRIMERA SESIÓN

El objetivo de esta sesión es sensibilizar al alumnado con el tema y prepararlo para realizar la tarea final. Como actividad preinstructiva, los alumnos jugarán a un bingo intercultural.

1. Agrúpanse en parejas. A continuación, piensen en la exposición de su compañero y rellenen la siguiente tabla. Una vez terminada, intervémboslo con lo suyo. ¿Cuál ha sido tu puntuación? ¿Qué crees que deberías mejorar? ¿Qué es lo que has hecho mejor?

La puntuación va de 1 (cuando el mínimo) hasta 5 (cuando el máximo)	1	2	3	4	5
Se expresa con claridad					
Utiliza ejemplos, muestra a otro material que les ayude a comprender el tema					
Se ritmo y expresa sus afirmaciones y sus puntos débiles					
Han sido respondido a las cinco preguntas del ejercicio					
Me ha parecido una exposición amena, de una extensión normal					

Calcula el total y descubre tu resultado: de 20 a 25 puntos: excelente, de 18 a 20 bien y de 8 a 10 necesita mejorar.



Trivial



2. ¿Conocéis el juego del Trivial? ¿Habéis jugado alguna vez? Ahora no solo vamos a jugar sino que también vamos a crear nuestro propio juego.

Por orden de lista, coged un papelito de la caja que la profesora trae. Abrirlo y recordad pero saber cuál es nuestro rol en la creación del juego. Por ejemplo, si toca "budismo - inglés" quiere decir que será el encargado de formular las preguntas del apartado dedicado al budismo en inglés.

Como ocurre en el Trivial habrá seis apartados correspondientes a las culturas (rojo, amarillo, rojo, verde, azul y naranja) que habrá en las tres idiomas que conoceréis: inglés, francés y español. Deberán ser los seis temas:
1. Rojo: el Islam.
2. Amarillo: el Cristianismo.
3. Marrón: el Judaísmo.

Las religiones del mundo actual

Bingo
1. Encuentra a alguien con las características de cada recuadro y escribe su nombre debajo de la casilla correspondiente. Sólo puedes rellenar dos casillas con el mismo nombre.

Debe cantar hasta 10 en cuatro idiomas	No viajó a otro país	Le gusta leer	Es creyente (no importa de qué religión se trate)
Tiene algún familiar en otro país	Ve películas en inglés	Debe estudiar en otro idioma	Es agnóstico
Es de religión musulmana	Escucha música en otro idioma diferente al español	Debe cuidar sus tres principales religiones musulmana	Le gustaría estudiar en otro país
Debe cantar una canción en otro idioma	De ha sentido discriminado alguna vez	No habla la comunidad	Se escribe con un acento que vive en otro país
Ha vivido en otro país	Le gusta la comida típica de otro país	Es ateo	Le gustan los idiomas

En esta casilla escriba:
 - Responda las preguntas claves de las principales religiones del mundo.
 - Explique en Trivial sobre las religiones en tres idiomas: inglés, francés o italiano.
 - Hacer realizar preguntas y contestar a preguntas sobre religiones y lenguas.

Puntos clave:
 - Islam.
 - Cristianismo.
 - Budismo.
 - Hinduismo.
 - Budismo.

El profesor repartirá una ficha a cada estudiante con veinte apartados relacionados con la diversidad del grupo para que busquen a un compañero con las características de cada casilla; por ejemplo: un compañero que sea musulmán, haya hecho la comunión, etc. El primer alumno en terminar una fila cantará línea y el primero en completar todas las casillas cantará bingo. Acabado el juego, se comentarán en clase las respuestas para favorecer la práctica oral y romper el hielo.

Seguidamente, los estudiantes en grupos de cuatro o cinco recaudarán información en internet sobre cada una de las religiones que aparecerán en el Trivial, es decir, el islam, el cristianismo, el judaísmo, el hinduismo y el budismo.

Los aprendices prepararán una exposición con diapositivas que seguirá el orden de preguntas marcado en el ejercicio, dando así respuesta a unos contenidos mínimos.

2.3.2. SEGUNDA SESIÓN

La clase empezará con la presentación por grupos de las diferentes religiones. Para mejorar la comprensión oral y la atención del alumnado, cuando un grupo exponga su trabajo, el resto de compañeros completará una tabla con los contenidos mínimos que deberán adquirir. Esta tabla les servirá de mapa conceptual para organizar las ideas sobre las que tendrán que reflexionar para realizar las preguntas del Trivial.

Para concluir, los alumnos por parejas realizarán una coevaluación puntuando la exposición de su compañero mediante una escala de Likert.

2.3.3. TERCERA SESIÓN

Se comenzará la tarea final: un Trivial trilingüe que se dividirá en seis temáticas correspondientes a las cinco religiones de la unidad y a un apartado dedicado a peculiaridades lingüísticas y culturales.

La manera de organizar la clase será muy dinámica ya que formarán varias agrupaciones. En primer lugar, se formarán seis grupos divididos según los colores del tablero, los cuales se subdividirán en tres grupos correspondientes a cada uno de los idiomas.

Acto seguido, los alumnos se clasificarán por idiomas formando tres grupos para redactar las reglas del juego, confeccionar las tarjetas y el tablero y resolver dudas entre ellos.

2.3.4. CUARTA SESIÓN

Tras redactar las preguntas del juego, se confeccionará el tablero. Se intentará que el alumnado extranjero de otras religiones se encargue de su propia religión para así fomentar su mantenimiento, así como de su lengua materna puesto que podrá añadir palabras escritas en su idioma, por ejemplo, la palabra *islam* la escribirá también en árabe???????

2.3.5. QUINTA SESIÓN

Teniendo en cuenta el principio de la autonomía en el aprendizaje cooperativo, cada alumno deberá entregar al profesor individualmente veinte preguntas: cinco formuladas por él y cinco preguntas por cada tema de sus compañeros. Para ello, tendrán que intercambiar preguntas en diferentes idiomas en esta clase favoreciendo así la interacción oral.

2.3.6. SEXTA SESIÓN

Los alumnos jugarán al Trivial formando grupos de tres y cambiando de compañeros al final de cada partida.

A continuación, los alumnos completarán un portafolio que ayudará a mejorar tanto el proceso de aprendizaje como el de enseñanza.

2.3.7. SÉPTIMA SESIÓN

Se creará un debate en el que el alumnado tenga que aportar su opinión respecto a la existencia de unas religiones mejores que otras. A partir de las valoraciones aportadas por cada uno, el profesor podrá conocer los valores adquiridos durante la unidad, tales como el respeto y la tolerancia hacia diferentes creencias.

Una vez terminado el debate, el estudiante deberá escribir sus conclusiones personales, lo cual servirá como actividad reflexiva y de repaso del vocabulario estudiado.

3. CONCLUSIONES

A través de la creación de un juego, el alumnado podrá aprender y repasar las religiones más importantes del mundo así como sus características. El papel del profesor consistirá en dinamizar la clase y guiar al alumnado en su proceso de aprendizaje. En definitiva, se fomentará el aprendizaje entre pares en el que serán los mismos alumnos quienes a partir de unas directrices dadas, busquen información, realicen exposiciones, se autocorrijan, debatan sobre el tema y consigan realizar la tarea final.

Esta unidad didáctica ha sido puesta en práctica en varios grupos de tercero de ESO con alumnos de diferentes creencias y países de origen. Las actividades fueron diseñadas para facilitar la integración del alumnado inmigrante que formaba parte del programa del Aula Temporal de Adaptación Lingüística, el cual está regulado en Andalucía por la Orden de 15 de enero de 2007.

A pesar de que el Plan de Fomento de Plurilingüismo aprobado en 2005 en Andalucía, no contempla la enseñanza bilingüe en la asignatura de Historia y Cultura de las Religiones, el currículo de esta materia podría adaptarse de igual forma que ocurre con otras áreas similares como Ciencias Sociales para reforzar el aprendizaje de idiomas extranjeros. De esta forma, se podría sacar más provecho de una asignatura en ocasiones desatendida pero con una asignación lectiva nada desdeñable en tercero de la ESO (dos horas semanales).

El balance de las actividades realizadas en clase fue muy satisfactorio y superó con creces las expectativas iniciales. Por un parte, se consiguió aunar el aprendizaje de diferentes lenguas con el contenido de un área no lingüística y, por otra, se favoreció la integración del alumnado inmigrante en su grupo ordinario puesto que por diversas razones, como la falta de comunicación con sus compañeros de clase, se producían segregaciones según el país de nacimiento del alumnado.

Teniendo en cuenta que la idiosincrasia de una lengua lleva de la mano el aprendizaje de una cultura, la enseñanza del español como segunda lengua en el contexto escolar no se puede concebir sin la inmersión del alumnado inmigrante en nuestra cultura. A la postre, el enriquecimiento cultural entre el alumnado es recíproco: mientras que el alumnado inmigrante aprende nuestra lengua y cultura, enseña su cultura y lengua de origen a sus compañeros.

Para concluir, cabe mencionar la célebre cita de Naïm Boutanos presente en el prólogo del Plan de Fomento de Plurilingüismo en Andalucía: "El hombre es enemigo de lo que ignora, enseña una lengua y evitarás una guerra. Expande una cultura y acercará un pueblo a otro".

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Boutanos, N. (2004). *Rencontrer la langue arabe*. Paris: Albouraq.

Consejería de Educación. *Currículo integrado de las lenguas. Propuesta de secuencias didácticas*. Sevilla: Consejería de Educación de la Junta de Andalucía, 2008.

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Madrid: Instituto Cervantes y Editorial Anaya, 2003.

Marsh, D. (2002). *Content and Language Integrated Learning*. Jyväskylä: University of Jyväskylä.

Orden de 15 de enero de 2007, por la que se regulan las medidas y actuaciones a desarrollar para la atención del alumnado inmigrante y, especialmente, las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística. Boja número 33 de 14 de febrero de 2007.

Orden de 25 de julio de 2008, por la que se regula la atención a la diversidad del alumnado que cursa la educación básica en los centros docentes públicos de Andalucía. Boja número 167 de 22 de agosto de 2008.

Sánchez, F. y otros (1998). *Psicología social*. Madrid: McGraw-Hill.

Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria. Boletín Oficial del Estado, núm. 5 de 5 de enero de 2007, páginas 677 a 773 (97 págs.)

ANEXO

[1] Una lengua diferente es una visión diferente de la vida.

[2] AICLE hace referencia a las situaciones en las que las materias o parte de las materias se enseñan a través de una lengua extranjera con un objetivo doble, el aprendizaje de contenidos y el aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera.